



格林童话全集

—

格林兄弟 / 原著
冯化平 / 编译



天津人民美术出版社
[全国优秀出版社]

GE LIN TONG HUA QUAN JI

格林童话全集

(一)

〔德〕雅格布·格林

编译：冯化平

插图：向朝晖

■ 天津人民美术出版社
(全国优秀出版社)

格林童话全集

MULU 一 目 录

格林兄弟传	001	029
白雪公主		041
青蛙王子	041	046
玫瑰公主		051
小精灵的故事	051	056
神奇的桌子·驴子·棍子		067
失去双臂的女孩	067	075
妻子的愿望		087
聪明的小裁缝	087	096
狐狸太太挑丈夫		101
生死兄弟	101	125
机智的小农夫		132
三个大夫	132	136
野人铁汉斯		150
强壮的汉斯	150	159
仁慈的狼和邪恶的山羊		161
懒惰夫妻	161	164
公主玛林		174
永不真实的童话	174	175
金钥匙		

格林童话全集

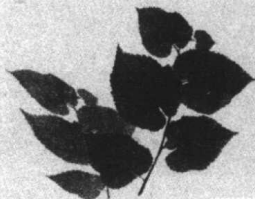
目录 — MULU

老母亲	176
天国婚礼	178
小米粥	180
可怜的小母鸡	181
万能教授	184
老麻雀和它的孩子们	187
乌鸦	192
爱挑刺的鞋匠	199
幸运的年轻人	204
少女和罗兰的故事	218
狡猾的小公鸡和小母鸡	224
捡回的小孩	227
拇指小孩的历程	231
六只小鸟	239
神奇的玫瑰花	247
莴苣女孩	249
幸运的裁缝	255
荷乐大娘	261
不长肉的妮施	266
两只玫瑰	268

格林童话全集

MULU 一 目 录

放鹅的女孩	280	289
奇特的眼睛		
奇妙的林中小房	302	311
漂亮的紫丁香		
国家之间的故事	318	331
滴珍珠泪的女孩		
绒毛的故事	347	352
杂毛姑娘		
聪慧的农家女	360	365
聪明的爱尔莎		
自由人	371	385
神奇的戒指		
倔强的孩子	389	390
三代人		





格林兄弟传

论童话及童话之研究

倭尔加斯特

德国人格林兄弟，雅格和威廉。他们两兄弟在一八二九年的春天离开他们居住了很久的佳瑟尔，搬到了格丁登。居住在佳瑟尔的时候，雅格和威廉住在一起，到了格丁登他们两个人还是住在一起，而且还是住在同一房间。从佳瑟尔搬到格丁登是因为政治工作需要，雅格在担任翰洛威的政府官员的时候，就时常同别人说起他很思念遥远的故乡。他向不少的朋友透露出他想回到故乡居住的愿望。他的弟弟威廉也跟他一样有思乡病。雅格和威廉不愿分开住，就是他们热烈思念家乡的最好体现。虽然，这种观点有点片面，但也是有事实根据的。格林兄弟知识渊博，上通天文，下晓地理，才高八斗，学富五车，是才华横溢的学者。格林兄弟尤其对古代德文有深入的研究，他们在这一学术领域是权威性的人物，是大师，他们的古代德文乃至远古德文的造诣都很深厚，一时间无人出其右，他们每天念念不忘的是菲尔塔和梅茵两条大河夹着的那一块平原，那就是他们的家乡。一八三七年，哥哥雅格离开了翰洛威王国，结束了他那有身份有地位的学者生活，这时他是主动要逃离翰洛威的，他不为别的，就因为太思念他的家乡了。雅格



说：“事实上，我不论在任何年龄和在任何地方，我都忘不了对家乡的思念。”威廉的儿子霍尔麦是这样叙说的：“不论到哪里，我都会这么说，我的伯父和我的父亲永远都忘不了对家乡的思念。”格林兄弟的情感敏锐而又丰富。他们渊博的学识以及一丝不苟的精神使他们在他们的研究范围内取得了更多更大的贡献，贡献最突出的地方表现在对童话故事撰写、搜集以及研究上，对德国童话以及德国故事的贡献以格林兄弟为最大，千秋彪炳，功不可没。

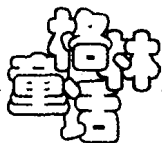
格氏家族在十七世纪初就定居在黑森，格林兄弟向外人津津乐道的是格氏家族有很多文化巨人以及学术专家，这使格林兄弟在思维上有充分的富足感。他们以祖上为榜样，不断地向他们学习，读他们读过的书，研究他们研究过的学术，所谓家学渊博，世人皆知。雅格出生于一七八五年一月四日，威廉出生于一七八六年二月二十四日，他们都出生在黑森的哈南。格林兄弟从小就受到了良好的教育。为格林启蒙的是他们的一个远房亲戚，这个远房亲戚是一个女亲戚，她知书达礼，学识也很渊博。格林兄弟上的是私塾，由一个年轻的教师上课，他们很聪明，他们对一些小动物小事物表现出极大的兴趣，他们的祖父经常带他们四处游玩，为他们讲解一些他们从未听到过的令人喜爱的小故事，他们的父亲也为他们找来了许多有趣的小人书，他们自己也很勤奋好学。他们的母亲对他们兄弟俩的影响甚大，她教育他们要热爱生活，同情人民，关心弱小的生命，帮助能够帮助的人，要懂得人生的乐趣，助人为乐。格林兄弟记住了母亲的话，他们也确实这样做了，他们很尊重他们的母亲。雅格和威廉长大后，他们的父亲就不幸去世了。雅格是哥哥，他应该担当家庭的重担，但是雅格更乐



意让他的母亲主持家庭大事。这并不是雅格做不了事情，而是雅格对他母亲很尊敬，只要母亲还在一天，家庭大事一切都由母亲打理。威廉也时常回忆他的母亲：“她是那么的慈祥，也是一个勤劳的女人。她知书达礼，很会教育我们，也很会理财管家，我和我的哥哥从来没有因为父亲的去世，家庭失去支柱而吃不饱穿不暖睡不好，我们生活得很好，我的母亲真的是一个勤劳贤惠的母亲，对于这一点，我和我的哥哥雅格始终坚信。”

格林兄弟俩是在佳瑟尔读中学的，那是一七九八年的事情了。格林兄弟到佳瑟尔读中学是因为他们在佳瑟尔有一个亲戚在一个贵族家庭里做事。他们的那个亲戚愿意帮助他们求学，格林一家都很感激那个亲戚。雅格和威廉逐渐长大，懂起事来了。他们能够自己独立生活，很珍惜他们的亲戚和母亲给的钱，他们懂得节约，从不像别的孩子那样大手大脚花钱。他们的成绩一直都名列前茅，得到了老师和同学们的好评。但是他们兄弟俩一点都不骄傲，威廉的身体比雅格差一些，他在佳瑟尔得了一场重病，这场病来得特别快，也特别猛烈。幸亏请了一个名医莱尔全力治疗，才捡回了一条性命，这使威廉的性格比较忧郁，但这并不影响他的聪明才智。

一八零二年的秋天，雅格考上了大学，威廉因为那一场大病，不得不推迟一年才跨进大学的门槛，格林兄弟在大学里兴趣和爱好几乎都是一模一样的。因为他父亲早年是当地的政府官员，学的是法律，他们兄弟俩也决定学法律，继承父亲的事业。当格林兄弟大学毕业的时候，他们决定钻研德国文学以及和德国文学有关的学术知识。在那个时期给他们重要指导的是萨威尼，他是著名的法律学专家，



在德国的法律学界也很有权威。格林兄弟很尊重萨威尼，把他尊称为老师。萨威尼给了格林兄弟很大的帮助，不论在思想精神上还是生活的各方面。为此，威廉是这样写文章评价萨威尼的：“这位德国法律学界的权威人物，他占据他所在的那个时代的法律学研究的领先地位，他学术做得极为严谨，他不仅学识渊博，而且还乐于提携后辈，帮助后辈，他对于后辈给予了工作之外的热情照顾，萨威尼这位法律学的著名学者，他将被后人所敬仰。”他们的最终兴趣还不在于此处，他们更热爱的是德国文学。他们对诗歌有极大的兴趣，以他们的文学基础和功底，他们对于诗歌的驾驭丝毫不费力气。令他们惊奇的是他们的良师益友萨威尼也对诗歌产生了极大的兴趣，而且他一出手就是大手笔，在文学方面他也得到了格林兄弟的尊敬。萨威尼向他们兄弟俩介绍了德国伟大的文学家和诗人歌德的作品，格林兄弟看了歌德的诗歌后，对歌德的尊敬发自内心。萨威尼还是一个图书收藏家，在他的家里除了书还是书，数以万计的书收藏在萨威尼的家里。萨威尼邀请格林兄弟到他家去看书，格林兄弟对萨威尼藏书甚丰早有所闻，早就想踏入他的家门借阅他的书籍了。萨威尼家里的藏书有不少是歌德的作品，格林兄弟阅读了歌德的不少作品，他们在歌德的作品中看到了自己的希望。他们兄弟也由衷地希望自己能够像歌德那样，留芳百世，名垂千古。通过萨威尼格林兄弟还认识了一些当时的作家，例如喜勒兄弟、迪柯、珂尔林，格林兄弟最要好的朋友也在这个时期出现了，他就是波可达罗。波可达罗这位著名的作家对格林兄弟的影响似乎比歌德还要直接。格林兄弟跟波可达罗关系很好，因为他们在一起的时候有共同的话题，有共同的语言。波可



达罗当时的地位、身份都很高，格林兄弟还是无名小辈，但波可达罗从来没有看不起格林兄弟的意思。

由当时知名作家迪柯主编的《弗德堡诗歌》在1803年出版了，这本书的出版令格林兄弟兴奋不已，格林兄弟似乎在这本书中找到了他们今后要走的路。《弗德堡诗歌》是一本收集了古代诗歌全部作品的诗集，格林兄弟认真真地把这本诗集看了个遍。他们看完之后很兴奋，一个新的想法在兄弟俩的脑海里酝酿好了。他们马上就行动了起来，到处搜集古代的传说、寓言以及童话故事。他们想阐述里面的奥秘，这是给下一代看的书，在那个时候，波可迪罗也在搜集一些东西，但不是格林兄弟所搜集的。波可迪罗是一个学者型的作家，他所搜集的跟格林兄弟搜集的大相径庭。他搜集了一些学术性很强的东西，但对格林兄弟的影响也很大，这无疑是在给格林兄弟打了一剂强心针，使他们更加坚定搜集寓言、传说、童话故事的信心。虽然在当时有一些不友好的作家、诗人、学者、专家抨击格林兄弟在玩小玩意儿，但因为波可达罗的大力支持和帮助，他们坚持了下来，他们从更深层的角度中发现了做这件事情的意义有不可言喻的伟大。因此他们更加勤奋了。

1805年的初冬，雅格·格林从巴黎赶回了家，然后约上弟弟威廉·格林一道同往他们母亲所居住的地方去看望上了年纪的母亲。母亲居住在佳瑟尔，她生活得很平静，她所居住的地方也很幽雅。他们的母亲虽然年纪大了，但头脑思维仍然十分敏捷，她和她两个儿子长谈了好久。在佳瑟尔，雅格在当地政府找到了一份工作，威廉的病又犯了起来，这令威廉十分痛苦，他不得不放下了手头中要做的许多事情，躺在了颇为不平静的病床上。他的母亲时时刻



刻都在他的身边照顾他、安慰他，希望他好好地养病。雅格也时常抽空来看他，希望他不要被病魔所吓倒。但是另一面雅格的生活也极不好过，因为那是个战争年代，一切都是混乱的，虽然他身在政府机构，但政府机构是当时最敏感的地方。当时战事异常紧张，争权夺势令雅格十分愤怒，雅格毫不犹豫地辞了公职回到了家里，这无疑是使这个沉重的家庭雪上加霜，因为雅格是这个家庭的主要经济来源，现在大家都没有了工作，于是，家庭经济顿时紧张起来。在这个时候，上帝又给了雅格一个有点滑稽的机会，法国的拿破仑在巴黎称帝了。这个复辟王朝的军事实力非常强大，拿破仑指挥他的千军万马征服了德国，复辟王朝派来了拿破仑的弟弟泽诺姆去法国的殖民地德国当皇帝。泽诺姆为了稳定当地的民心，决定招纳当地人做一些不重要的工作。格林兄弟被招纳进去了，但当时威廉的病还没有好，他还躺在床上养病，所以雅格不得不去，因为他要养家糊口。他在泽诺姆的政府里当了一个官，是专门管理国家图书馆的，这份工作令雅格十分满意。因为在这座大型的国家图书馆里他可以看到更多的书籍，他的视野在这里得到了更为广阔的开拓，他的知识在这里不断地增长。这是一个鼓舞他信心的地方。他很珍惜这份工作并不是完全为了钱，泽诺姆对他非常友好，从没有歧视过他，对他的态度很恭敬，因为雅格当时已经是一个知名的学者了，泽诺姆敬重雅格的学识和才华，他经常俯身向雅格请教一些问题。因此，雅格也没有看不起这位从法国赶来的傀儡皇帝，他也不过问政治，只是做他的学问，研究他的学术，创作他的文学作品。

1807 年的深冬，当时名气也很大的珂尔林特地到格林



兄弟家去拜访。他的到来令格林兄弟感到特别高兴，他为格林兄弟送来了波可达罗最新出版的《童话故事》，珂尔林与波可达罗终于和格林走到了一起。他们研究着同一领域的学术，他们热烈而又激动地讨论着同一个话题，他们兴奋得整天整夜没完没了地交谈。《童话故事》的出版影响了很多读者，大部分是少年儿童，接着又出版了《童话故事》的第二本和第三本。格林兄弟对此特别兴奋，他们从珂尔林和波可达罗合编的《童话故事》中选出了他们所喜欢的童话故事。格林兄弟对古代诗歌的搜集之全之多，一直令学术界的学者、专家叹为观止。珂尔林写信给迪柯是这样说的：格林兄弟所搜集的古代诗歌是最权威的，他们兄弟俩为德国古代文学作出了杰出的贡献。

1808年，珂尔林搬到了哈德尔城堡居住。最先去哈德尔城堡的是波可达罗。由珂尔林和波可达罗在哈德尔城堡创办的《名人报》发表了格林兄弟的长篇大作。威廉发表了他翻译的古代英雄诗歌，雅格也发表了他翻译的古代英雄诗歌。从此格林兄弟在德国文坛成名了。

1809年，这一年是让格林兄弟感到十分愉快的一年，尤其是威廉。因为他在这一年的金秋拜访了歌德。当威廉告诉珂尔林他要去拜访歌德的时候，珂尔林就为威廉写了一封介绍信。信里是这样描述歌德的：这一位德国文学史上最杰出的文学家一直令人敬佩着。然后他又写信给歌德，告诉这位德国文学史上最杰出的文学家：格林兄弟对古代诗歌的研究无人能比。歌德热情地接待了威廉。后来威廉所敬佩的歌德，不断出现在他所撰写的文字里：“那是一个金黄的秋天，我从遥远的地方向歌德靠近，他仍然静坐在他的书桌上创作，外面的声音一直被他关在门外，直



到我第五次敲他的门，我才听到静静的声音在向门口接近。他一打开门就认出了是我，然后拥抱了我，在拥抱我的时候，我能够感受到他的温度，他很热情，这是发自他的内心的。我又在他的书屋里重新拜读了他的作品。他一口气写完了他刚刚创作的作品，然后坐下和我交谈了起来，我们谈到了古代诗歌，他对这方面的研究比我们任何人都要深刻，因为他的伟大创作得益于古代诗歌。我们不得不承认不得不佩服歌德的功底，他不愧为德国文学史上最杰出的文学家。他很谦虚地对我说，我们应该互相交流。于是我请求他对我们的诗歌研究给一些指导和帮助，他连忙摇手不让我再说下去。总之在那一天，我和歌德是相处得非常愉快的，我看到了真正的歌德。”

威廉回到家中，雅格又投入了紧张的研究工作中，他们以歌德的创作精神为榜样。他们等到了拿破仑的垮台，等到了泽诺姆的统治失败。雅格在这个时期是活跃的，不论是在政治斗争中，还是在研究学术中，都表现了极大的热情。侵略者被赶出了家乡，国土又重新收复，这是举国欢庆，令人振奋的时刻。黑森重新举行了民主选举，雅格不负众望，重新当上黑森地方政府的重要大官。他仍然管的是文化教育类的工作。格林兄弟印发了海得麦的《悲惨的亨林》，赚了一笔钱，但是格林兄弟把这一笔钱交给了政府，政府用这笔钱买了许多兵器用以装备政府的军队，防备法国侵略者的再次侵略。在这个时期，雅格找到了有关于黑森当地的一些历史故事的书，其中有一本叫《黑森战争历史大全》。通过这本书，雅格更加了解了地方传说、故事、寓言的魅力所在。他决定把一些有趣的寓言、故事、传说收录进他的工作记录本中，他沉迷于对故事、传说的研究和搜

集,对政府工作没有什么贡献。他时常和威廉通信,告诉躺在病床上的威廉,他又有了什么重要的文献发现。病床上的威廉也写信告诉他,自己的研究也有了哪些突破,他们每每为自己搜集到一个新鲜、有趣的童话故事而兴奋不已,连夜写信告诉对方,生怕遗漏了什么地方。由于雅格在政府机构工作,他可以经常出入大型的国家图书馆,这使他有更多接近一些重要文献的机会。

1815年,雅格再也不想从政了,他觉得自己有好多东西要写,不应该再耽误下去,于是他又一次辞去了公职,回到了他弟弟威廉所居住的地方,也就是他们经常居住的佳瑟尔。雅格的回来令威廉特别高兴,他站在门口迎接了雅格。雅格看到了健康的威廉站在门口,他心中除了喜悦外再也没有其他的东西了,他真的是多么希望弟弟能够早日康复。在这个时候,佳瑟尔图书馆的馆长和副馆长的职位正缺,于是格林兄弟便荣任此职,雅格当馆长,威廉做了副馆长。一切都要重新开始,一切都令格林兄弟的每一根神经激动。佳瑟尔地方图书馆成为格林兄弟最好的搜集研究童话故事的场所,他们的研究成果不断出现。

格林兄弟的研究成果令整个学术界再次轰动,格林兄弟的研究博采众长,雅格翻译了西班牙、葡萄牙的很多英雄史诗,威廉精通几门外语,他独自一人翻译了丹麦、挪威、瑞典的很多英雄史诗。这几下大动作,这几个大手笔令文坛震惊了,格林兄弟的才华和学识得到了广泛的认可和肯定,歌德撰文评论了他们的成就。1815年的《悲惨的亨林》和《古代诗歌》在学术界得到普遍推崇。1816年出版的《童话故事之德国》让很多的读者都记住了格林兄弟的名字,一时间这部书成为畅销书,格林兄弟一时走红,成为了



著名的儿童文学家。格林兄弟的好朋友写信告诉迪柯：“一个伟大的时代出现了，这个时代之所以伟大是因为出现了格林兄弟，格林兄弟的童话创作将影响世代的人。”格林兄弟所取得的成就令佳瑟尔图书馆另一位负责人十分嫉妒，他使用了卑鄙的手段把格林兄弟排斥出了图书馆。雅格气愤不过，拉着弟弟威廉的手走向了格丁登，在那里格林兄弟受到了学术界文学圈的朋友们的热烈欢迎，雅格被推举当上了德文学教授，然后又当选为格丁登大学图书馆的馆长。威廉先是做格丁登大学图书馆的副馆长，接着才在大学任教。在这个时期，格林兄弟的生活才有了大大的改善，再也不用为柴米油盐担心了，就更加废寝忘食了。很多在学术界很有名的学者专家都很敬重格林兄弟，其中有德国语学家巴哈克、历史学家多尔、考古学家俄德夫理·莫勒、数学家鲁克伯、文学家格菲挪斯等人。格林兄弟一有空就在家坦诚地招待他们。格林兄弟的任教水平也很高，得到了全校师生的好评，同时他们仍然坚持着他们的学术研究和文学创作。雅格创作出了《德国语言用法》，然后他又出版了许多本诗集，他的诗集被翻译成很多国家的语言。1835年，雅格出版了《神话传说》，这本书所选录的是民间传说、寓言、童话和故事，这些故事都带有很强的正义感，抨击了当时的统治集团。有一些文艺批评家对他所出版的这本书大加批评，在雅格的眼里，那些文艺批评家纯粹就是诬蔑诽谤，不让正义的力量出声。威廉还出版了他主编的《福莱达的恭敬》、《玫瑰花园》两本诗歌选集。

1837年是一个多事之秋。德国皇帝威廉四世去世，大不列颠国和翰洛威王国废除了君主共有制。大不列颠帝国由维多利亚女皇掌管国家大事。翰洛威王宫由王室大公依伦



恩特·敖古施德当权，他在不久后当上国王。依伦恩特·敖古施德搞的是君主特权制，他一上台就解散了议会，废除了1833年的宪法，还把制定1833年宪法的人全部抓了起来，秘密杀掉。他组织了一个国会，由他一手操纵，国会里大小官员都由他安排上任下台。在这种恐怖的统治之下，很多人都屈服了。但是和依伦恩特·敖古施德作对的“正义七大人集团”一直在抵制国王这项决定，他们抨击国王最为猛烈，其中就有格林兄弟。格林兄弟是“正义七大人集团”的领袖人物。国王把他们视为眼中钉、肉中刺，时刻想铲除他们。下令捉拿“正义七大人集团”，把多尔麦、格菲挪斯和雅格赶出了翰洛威国境，威廉被拘留了几个月。雅格写了一份抗议书，但是国王没有看，反而把它烧掉了。

格林兄弟又回到了佳瑟尔，他们仍然做他们的研究，仍然做他们的文学创作。他们在这个时期发表了很多翻译的诗歌。为了救助在格丁登“正义七大人集团”的受害人，莱比锡大学全校师生自发为他们捐款。格林兄弟收到他们的捐款时，异常感动。莱比锡的出版商戈尔·莱曼尔成为了格林兄弟的朋友，他非常敬佩格林兄弟的学识和才华，找到了格林兄弟，希望格林兄弟能够编辑一套德文版的字典。戈尔·莱曼尔事先为格林兄弟支付了报酬，格林兄弟为他们两个出版商做好了这件事情，他们认真仔细地参照了很多种书籍资料，还向一些权威人士请教，这一部德文大字典在当时是很权威的。其中里面有格林兄弟的许多独特的观点和见解。这本《德文大字典》意义很高，到现在人们都还在研究它。

1840年，格林兄弟在朋友的引荐下见到了王室继承人菲特列·威廉王子。威廉王子也很敬佩格林兄弟的见识、



才华和权威的学术地位，他邀请格林兄弟担任他的文化大臣，格林兄弟答应了。威廉在1840年继承了王位，当上了国王，而格林兄弟不仅成为当时的文化大臣，而且还担任了国王的私人秘书，一时成为美谈。格林兄弟又投入了正常的研究工作。1841年春天，格林兄弟受到了很多好朋友的邀请，参加他们举行的文化沙龙，他们在那些朋友的眼中一直充当着受敬佩的角色，例如朋友萨威尼、珂尔林、波可达罗以及多尔麦等文化界知名人士就非常敬佩他们。格林兄弟在担任政府文化大臣期间工资有了保障，年薪有五万银元，也算得上是大富之人。他们住在柏林，他们的工作是研究日耳曼文化，这无疑又是给他们兄弟俩人一次学习更多知识的机会。他们非常敬业，在图书馆一呆就是几天几夜，他们查阅了上千册图书资料，在他们的脑海里除了学术知识还是学术知识，达到了废寝忘食的境地。他们不为自己做了高官就骄傲起来，他们只注重自己对日耳曼文化的贡献大小多少，是真正的权威学者。到了1848年，他们兄弟俩又到了德国大学去任教，他们是德国大学的王牌教授。他们的学术知识得到了施展应用的机会，他们的学生深深为他们渊博的学识所折服，把格林兄弟看成是德国大学的骄傲。在1848年至1852年这四年期间，格林兄弟的研究又有了新的突破。雅格的《德国语言大史》，威廉的《菲莱达丹的附录》成为他们在那个时期的代表作。

1846年，在德国的法兰克福举行的首届日耳曼文化学者大会上，雅格凭其权威的学术地位，成为大会首届主席，这是众望所归，雅格顿时成为德高望重的学者，整个会场因为格林兄弟而增色不少。在1847年的大会上，雅格再次被当选为主席，他发表的众多评论和宣言文件极力推崇正